

科技论文标题英译的特点^①

胡青

(南京地质矿产研究所, 江苏南京 210016)

摘要 通过国内外科技论文中标题英译的实例, 从英文语法、用词特点等方面, 论述简明、省略非关键词是近年来标题英译的特点。

关键词 科技论文 标题; 英译

中图分类号: H315.9

文献标识码: C

科技论文的标题是论文的主题, 除具有切题、醒目、严密、用词质朴、立意新颖等特点外, 还有一大特点就是简炼。这在国家标准 GB7713-87《科技技术报告、学会论文和学术论文》中已有明确规定, 英语标题字数一般不宜超过 10 个实词, 这就要求标题准确、简洁, 为了达到这一目的, 科技论文标题英译时常作些省略。

1 省略冠词、连词和动词

在不影响标题确切表达主题的前提下, 标题英译时可以省略一些非关键词, 如冠词、连词和动词, 以减少标题字数, 突出主要内容。

例 1 New Method of Geophysical Prospecting for Gold, Silver Ore(此句在 New 前省略了冠词 a, 在逗号处省略了连词 and)

例 2 Mineralized Intrusive Breccia as Guides to Concealed Porphyry Copper System(此句在 as 前省略 is regarded 谓语动词)

2 省略套语

我们写论文时, 常在论文标题中加上“探讨……”、“初探……”、“试论……”、“浅谈……”等词, 以示作者谦逊及在学术上留有余地。这类词语目前在国际刊物上使用的人越来越少, 有些国际刊物在《投稿须知》中明确要求, 题名简炼, 不要使用“ A study of ……”之类的短语形式, 故标题英译时应避免使用这类在现代科技英语中已不用的套语^[1], 直接译出标题中的关键词。下列英译标题括号内词语通常可以省略不译。

例 3 (Preliminary Study of) Relation Between Magmatic Evolutionary Process and Plate tec-

① 收稿日期 2003-07-21

万方数据

作者简介: 胡青(1952~), 女, 副研究员, 从事期刊编辑工作。

tonic in Qinghai – Tibet Plateau

例4 (On)Dehydration of Montmorillonite and its Effect on Land Subsidence

例5 (Research on) Natural Resources and Environment

3 缩写词的运用

缩写词全部用大写字母拼成,代表一组冗长而复杂的词或词组,既节省版面减少标题字数,又能更好地突出标题内容^[2],使之醒目简洁,但缩写词必须是公认的、常见的,读者较熟悉的,或在下文中能找到全称的,一般为组织机构专有名词的简称或专业技术术语的缩写。如:国际地质大会(IGC)、美国地质调查局(USGS)、火山学(VOLC)、沉积物(SED)等。

例6 OPEC not Giving up on Price Policy

(OPEC = Organization of Petroleum Exporting Countries 石油输出国组织)

例7 ESR Dating of Typical Active Faults of the Central Tibet Plateau

(ESR = electron spin resonance 电子自动共振)

4 冒号的运用

中文科技论文主标题与副标题之间一般用破折号表示,而英文科技论文中常用冒号引出副标题,对正标题起解释、补充说明的作用,因此作译者在中英文写作及翻译转换时应予以注意。

例8 Seismology :Crust Structure and Surface Wave Dispersion

地震学——地壳结构和地表波散带

例9 Electric Conductivity of the Crust of the Tibetan Plateau :Ubiquitous Heat Flow in the Crust Revealed by MT Sounding. 西藏高原的地壳导电性——大地电磁探测发现西藏的地壳普遍存在流体

5 结语

科技论文标题英译要简明扼要、突出主题、省略非关键词、减少标题字数是近年来标题英译的一种趋势。

参考文献

[1] 周亚祥. 科技论文题名英译的原则、方法及若干问题[J]. 编辑学报, 2001(2): 113-114.

[2] 刘洪泉. 科技论文的标题结构浅析[J]. 上海科技翻译, 1997(1): 16-19.